



CRONOGRAMA MODALIDAD A DISTANCIA TIEMPO PARCIAL (MASTRADUVISUAL 14^A EDICIÓN)

(DOS CURSOS ACADÉMICOS)
(2017-2018 / 2018-2019)

CURSO 2017-2018

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 1 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Introducción Nocional	15 al 31 de octubre de 2017	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 2 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Ejercicio preliminar de traducción	15 al 31 de octubre de 2017	15 de noviembre de 2017	30 de noviembre de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 3 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Técnicas de documentación aplicada a la traducción audiovisual	15 al 30 de noviembre de 2017	15 de diciembre de 2017	31 de diciembre de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 4 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	La realidad laboral de la traducción audiovisual	15 al 30 de noviembre de 2017	Sin programación de tareas	
Documentación adicional 01: Cómo redactar un CV / Investigación en TAV				
ENVÍO DE MATERIALES 5 Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual	Problemas actuales de corrección idiomática en Traducción Audiovisual	15 al 31 de diciembre de 2017	15 de enero de 2018	31 de enero de 2018
Documentación adicional 02: Ejercicios de redacción y escritura creativa				
ENVÍO DE MATERIALES 6 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los programas de visionado	15 al 31 de diciembre de 2017	15 de enero de 2018	31 de enero de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 7 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los protocolos de subtitulación	15 al 31 de enero de 2018	15 de febrero de 2018	28 de febrero de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 8 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción de subtítulos con plantillas	15 al 31 de enero de 2018	15 de febrero de 2018	28 de febrero de 2018

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 9 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos CINE (DivXLand Media / Jubler)	15 al 28 de febrero de 2018	15 de marzo de 2018	31 de marzo de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 10 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos SERIES (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	15 al 28 de febrero de 2018	15 de abril de 2018	30 de abril de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 11 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos ANIMACIÓN (Aegisub)	15 al 31 de marzo de 2018	15 de mayo de 2018	31 de mayo de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 12 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación I (VisualSubSync / Subs Factory)	15 al 31 de marzo de 2018	15 de mayo de 2018	31 de mayo de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 13 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	15 al 30 de abril de 2018	15 de junio de 2018	30 de junio de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 14 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Programas de subtitulación online (DotSub)	15 al 30 de abril de 2018	15 de junio de 2018	30 de junio de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 15 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Subtitulación en festivales de cine / Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical	15 al 31 de mayo de 2018	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 16 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Incrustación de subtítulos	15 al 31 de mayo de 2018	15 de julio de 2018	31 de julio de 2018
Documentación adicional 03: Efectos especiales en Aegisub / Protocolos de diferentes empresas				
ENVÍO DE MATERIALES 17 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Introducción nocional	15 al 30 de junio de 2018	15 de julio de 2018	31 de julio de 2018

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 18 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Aplicación de protocolos	15 al 30 de junio de 2018	15 de julio de 2018	31 de julio de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 19 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación (Aegisub / VisualSubSync)	15 al 31 de julio de 2018	15 de septiembre de 2018	30 de septiembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 20 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Incrustación de subtítulos	15 al 31 de julio de 2018	15 de octubre de 2018	31 de octubre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 21 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Subtitulación en directo: rehablado	15 al 31 de julio de 2018	15 de octubre de 2018	31 de octubre de 2018
Documentación adicional 04: Ejercicios de reducción y reformulación				

CURSO 2018-2019

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 22 Traducción de Guiones de Producción	La traducción de guiones cinematográficos	15 al 30 de septiembre de 2018	15 de octubre de 2018	31 de octubre de 2018
Documentación adicional 05: Ejercicios extra de traducción de guiones				
ENVÍO DE MATERIALES 23 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Introducción nocional	15 al 30 de septiembre de 2018	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 24 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Exposición de protocolos y ejemplos	15 al 31 de octubre de 2018	15 de noviembre de 2018	30 de noviembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 25 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje CINE	15 al 31 de octubre de 2018	15 de noviembre de 2018	30 de noviembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 26 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje SERIES	15 al 30 de noviembre de 2018	15 de diciembre de 2018	31 de diciembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 27 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje ANIMACIÓN	15 al 30 de noviembre de 2018	15 de enero de 2019	31 de enero de 2019
Documentación adicional 06: Visionado y comentario del documental "Voces de película"				

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 28 Técnicas de Ajuste	Técnicas de ajuste	15 al 31 de diciembre de 2018	15 de enero de 2019	31 de enero de 2019
MATERIALES 29 Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: Voice Over (Documentales / Reality shows)	15 al 31 de enero de 2019	15 de febrero de 2019	28 de febrero de 2019
Documentación adicional 07: Doblaje no sincronizado				
ENVÍO DE MATERIALES 30 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Introducción nocional / Aplicación de protocolos	15 al 31 de enero de 2019	15 de febrero de 2019	28 de febrero de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 31 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Programas de audiodescripción y práctica de temporización	15 al 28 de febrero de 2019	15 de marzo de 2019	31 de marzo de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 32 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Gestión de un proyecto de audiodescripción	15 al 28 de febrero de 2019	15 de abril de 2019	30 de abril de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 33 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en obras teatrales	15 al 31 de marzo de 2019	15 de abril de 2019	30 de abril de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 34 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en museos	15 al 31 de marzo de 2019	15 de mayo de 2019	31 de mayo de 2019
Documentación adicional 08: Análisis de un guion audiodescrito y propuestas de mejora				
ENVÍO DE MATERIALES 35 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Tratamiento y traducción de formato HTML	15 al 30 de abril de 2019	15 de mayo de 2019	31 de mayo de 2019

ENVÍO DE MATERIALES 36 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción automática	15 al 30 de abril de 2019	15 de junio de 2019	30 de junio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 37 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción asistida	15 al 30 de mayo de 2019	15 de junio de 2019	30 de junio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 38 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de páginas web / Tratamiento de imágenes	15 al 30 de mayo de 2019	15 de julio de 2019	31 de julio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 39 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de videojuegos	15 al 30 de junio de 2019	15 de julio de 2019	31 de julio de 2019
Documentación adicional 09: SDL Trados Studio / Otros lenguajes de programación				

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Tipo de proyecto	Envío documentación	Fecha de entrega
ENVÍO DE MATERIALES 40 PROYECTO PRÁCTICO	MÓDULO PRÁCTICO (una de las tres opciones)	Proyecto práctico	Entre septiembre y octubre de 2018 (la asignación de proyectos se hará la primera quincena de julio de 2019)	1 de septiembre de 2019
		Prácticas en empresa	Entre septiembre y octubre de 2018	Asignación prácticas entre enero y noviembre de 2019
		Homologación actividad laboral	Entre septiembre y octubre de 2018	No procede
	TRABAJO DE FIN DE MÁSTER (una de las dos opciones)	Trabajo de Fin de Máster	Entre septiembre y octubre de 2018 (la asignación de tutores se hará durante el mes de enero de 2019)	1 de septiembre de 2019
		Memoria del Módulo Práctico	Entre septiembre y octubre de 2018	1 de septiembre de 2019 (en el caso de las prácticas en empresa, se entregará un mes tras la finalización de las mismas)